



## L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

# مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

### Article 24

## Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit

Béatrice André-Salvini

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV  
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »  
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent  
«مشرق القصور»  
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008  
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008  
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

*Commissaires de l'exposition :*

Michel Al-Maqqdissi  
Muyassar Fattal  
Valérie Matoïan

*Maquette du catalogue :* Lina Khanmé Sberna

*Infographie des panneaux de l'exposition :* Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوربات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي  
ميسر فتال  
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

## Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan) .....	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron) .....	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron) .....	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat) .....	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot) .....	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley) .....	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay) .....	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee) .....	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche) .....	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan) .....	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon) .....	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche) .....	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil) .....	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher) .....	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley) .....	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil) .....	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini) .....	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat) .....	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil) .....	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin) .....	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee) .....	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee) .....	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan) .....	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon) .....	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila) .....	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier) .....	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan) .....	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi) .....	265
Références bibliographiques par chapitres .....	271

## الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان).... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس) ..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول ..... 271



## 24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit

Béatrice André-Salvini

Les grandes archives cunéiformes mises au jour dans le Palais royal (cf. texte 21) ont livré peu de textes lexicographiques. Ils forment un très petit *corpus* parmi les nombreuses tablettes qui y furent exhumées, essentiellement entre 1939 et 1956. Quelques textes scolaires mutilés et des fragments de vocabulaires représentent cette catégorie de textes.

Ce sont essentiellement des listes simples comme la liste des professions (Lú), dont l'origine remonte aux environs de 3000 av. J.-C. en Mésopotamie et surtout des éléments de la grande liste thématique babylonienne (HAR-ra: *hubullu*) qui cherche à répertorier toutes les données de la nature et les principes de la civilisation.

Ces tablettes proviennent des « Archives Centrales » (*loci* 64, 65 autour de la « cour IV » et de la « cour VI »), qui sont constituées par ailleurs essentiellement de textes à caractère juridique, en écriture syllabique akkadienne. D'autres fragments lexicographiques isolés ont été retrouvés parmi les textes syllabiques provenant des régions périphériques du palais, au contenu moins homogène : ils font partie des « Archives Est », ou encore des « Archives Ouest » retrouvées près de l'entrée principale de la demeure du roi, à l'ouest (au « porche »).

Seuls l'exercice lexical RS 16.364, retrouvé dans les « Archives Centrales » (*locus* 65), comportant sur une face un extrait de la liste des métaux et objets en métaux (Hh. XI-XII) et sur l'autre face quelques signes de la liste des professions, et une tablette scolaire lenticulaire (RS 15.54) permettent d'évoquer un usage caractéristique des scribes d'Ougarit (cf. texte 22). Il consiste à adapter à leurs besoins propres des modèles se rattachant à la tradition scribale mésopotamienne dont ils adoptèrent la méthode d'enseignement répandue dans tout le Levant et en Anatolie au II<sup>e</sup> millénaire av. J.-C.

Cet aménagement, selon les nécessités locales d'une succession de signes et de mots propres à la mentalité mésopotamienne, se retrouve sur tous ces sites dits « périphériques » par rapport à la Mésopotamie.

Certains textes canoniques présentent de nombreuses différences avec l'original babylonien, et ils s'inspirent probablement d'une version intermédiaire remontant au début du II<sup>e</sup> millénaire.

Ce ne sont donc pas les archives du Palais royal qui permettent le mieux d'évoquer les méthodes et les moyens de l'enseignement scribal à Ougarit. Les grandes archives privées provenant des belles résidences ou « maisons » de la classe dirigeante, qui entretenait des liens parfois étroits avec le pouvoir de cette ville portuaire, ont livré une grande quantité de dictionnaires et vocabulaires, parfois tri- ou quadrilingues (sumérien – akkadien – hourrite – ougaritique), reflétant le multilinguisme régnant à Ougarit et les relations de leurs puissants propriétaires avec le milieu international.

Ces hauts personnages – comme Rashapabou, Rapanou ou encore Ourtenou –, possédaient de véritables bibliothèques ; leurs demeures étaient des lieux de culture où l'on formait les scribes et

où l'on consultait les vocabulaires et dictionnaires spécialisés utiles à leur fonction. Outre les listes élémentaires ou les syllabaires destinés aux scribes débutants et des volumes de la grande « encyclopédie » babylonienne bilingue (HAR-ra : *hubullu*), des listes plus savantes – dont certaines catégories n'ont pas été retrouvées à ce jour dans le Palais royal – apparaissent dans les textes lexicaux retrouvés chez les notables de la ville.

## 24. الرُّقْمُ المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت

بياتريس أندريه-سلفيني

Béatrice André-Salvini

قدمت المحفوظات الكتابية الكبيرة التي اكتشفت في القصر الملكي (انظر النص 21) قليلاً من النصوص المعجمية. إنها تشكل مجموعة قليلة من بين الرقم العديدة التي استخرجت. لاسيما بين عامي 1939 و1956.

وتمثل هذه الفئة من النصوص بعض النصوص المدرسية المشوهة وكسرات من الأحرف. إنها بشكل أساسي قوائم بسيطة كقائمة المهن (لو Lú) التي يعود أصلها إلى عام 3000 ق. م في بلاد الرافدين. وكذلك بشكل خاص عناصر من قائمة طويلة للمواضيع البابلية (HAR – را : هُبولو HAR-ra : *hubullu*) التي تبحث عن فهرسة معطيات الطبيعة كافة ومبادئ الحضارة.

جاءت هذه الرُّقْم من «المحفوظات الكتابية المركزية» (الموضعين 46 و65. حول «الفناء IV» و«الفناء VI»). وهي تتكون بشكل أساسي من نصوص ذات خصائص قانونية، مكتوبة بكتابة مقطعية أكادية. وهناك كسرات معجمية أخرى معزولة عُثر عليها بين النصوص المقطعية القادمة من مناطق ضواحي القصر. وهي ذات مضمون أقل جَانَساً : إنها تشكل جزءاً من «المحفوظات الكتابية الشرقية»، أو أيضاً من «المحفوظات الكتابية الغربية» التي عُثر عليها بجوار المدخل الرئيسي لمقر إقامة الملك، في الغرب (عند «الرواق»).

إن رقيم التدريب المعجمي RS 16.364، الذي عُثر عليه في «المحفوظات الكتابية المركزية» (الموضع 65)، والذي يضم على أحد وجهيه خلاصة لقائمة المعادن والأشياء المعدنية (Hh. XI-XII) وعلى الوجه الآخر بعض الأحرف من قائمة المهن، والرقيم المدرسي العدسي الشكل (RS 15.54) هما فقط اللذان يسمحان بذكر استعمال يتميز به نَسَاح أوغاريت (انظر النص 22). يتعلق الأمر بنماذج تتوافق مع حاجاتهم الخاصة وترتبط بالتقليد النسخي الرافدي. وهكذا فقد اعتمدوا طريقة التعليم المنتشرة في كل المشرق وفي الأناضول في الألف الثاني قبل الميلاد.

إن هذا الترتيب، بحسب الحاجات المحلية، لتعاقب الأحرف والكلمات الخاصة بالعقلية الرافدية، يوجد في سائر المدن والمراكز الواقعة على أطراف بلاد الرافدين.

وتظهر بعض النصوص التشريعية عدداً من الاختلافات بالنسبة للأصل البابلي، وهي مستوحاة على الأغلب من صيغة وسيطة تعود إلى مطلع الألف الثاني.



لم تسمح المحفوظات الكتابية في القصر الملكي بذكر أفضل للطرق ولوسائل تعليم النسخ في أوغاريت. فالمحفوظات الكتابية الخاصة القادمة من المساكن الجميلة أو «بيوت» الطبقة الحاكمة، التي تحافظ على علاقات وثيقة أحياناً مع سلطة هذه المدينة المرفئية، قد قدمت كميات كبيرة من المعاجم والمفردات، ثلاثية الأسطر وأحياناً رباعية (سومرية، أكادية- حورية-أوغاريتية)، التي تكشف عن تعدد اللغات الذي كان يسود في أوغاريت، وعن العلاقات بين أصحاب هذه المحفوظات الكتابية ذوي النفوذ والوسط العالمي.

إن هذه الشخصيات الرفيعة - مثل راشابابو وريانو أو أيضاً أورينو- هم المالكون لمكتبات حقيقية، فقد كانت مساكنهم مكاناً للثقافة حيث يتم تكوين النسخ والاطلاع على المفردات والمعاجم المتخصصة المفيدة لعملهم. وعلاوة على القوائم الأساسية أو المقاطع الموجهة للنسخ المبتدئين وأجزاء «الموسوعة» الكبرى البابلية المزدوجة اللغة (HAR-ra : هُبولو)، هناك قوائم علمية أكثر- منها بعض الأنواع التي لم يعثر عليها في القصر حتى الآن- تبدو في النصوص المعجمية التي عثر عليها لدى أعيان المدينة.